

2021

會訊

Newsletter



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

May 2022

ABOUT US



東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique, 簡稱 OCHSPA / APPCA), 是2008年在法國巴黎籌設的非營利性民間組織 (NGO), 致力於推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in Paris, 2008, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shih-hui

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 Secretary General: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasurer: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

顧問 Advisor: Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Former Director General, Department of Archaeology, Nepal

顧問 Advisor: 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學名譽教授

Honorary Professor, Taipei National University of the Arts

顧問 Advisor: 西村幸夫教授 Prof. Yukio Nishimura

日本東京大學、國學院大學教授

Professor, University of Tokyo & Kokugakuin University, Japan

目錄 CONTENTS

01 序言 PREFACE

- 01 § 保護文化遺產，我們共同的使命
Protect cultural heritage, our common mission

11 大事記 ACTIVITIES

- 11 § 聯盟 2021 工作大事記
Alliance's major activities during 2021
- 13 聯盟十週年宣傳片
10-years anniversary promotional film of the Alliance

17 專案項目 PROJECTS

§ 尼泊爾相關專案 Nepal related projects

- 19 2021 年度藍毗尼國際科學委員會會議
The 2021 Lumbini International Scientific Committee Meeting
- 21 聯盟資助大藍毗尼地區提羅拉科特 Chatradei 發掘專案
Alliance supported the Excavation Greater Lumbini Area-Tilaurakot-Chatradei-project

§ 不丹相關專案 Bhutan related projects

- 23 聯盟資助不丹文化景觀 - 虎穴寺專案
Alliance supported the Bhutan cultural landscape-Taktshang project
- 25 聯盟資助不丹文物古跡修復專案
Alliance supported the Bhutan renovation of heritage house project

§ 其他相關專案 Other related projects

- 27 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第三階段
Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 3

29 未來一年 NEXT YEAR

- 29 § 聯盟 2022 年度工作計畫
Alliance Foreseen Activities in 2022

31 經費報告 FINANCE

- 31 § 聯盟 2021 年度經費報告
Financial report in 2021
- 33 § 護持者捐款明細表
Donors list

序言 PREFACE

§ 保護文化遺產，我們共同的使命

Protect cultural heritage, our common mission

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 Secretary General: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasurer: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自 2008 年成立以來，已邁過十三個年頭，回顧過去幾年的工作，多已圓滿完成階段性的任務。

2021 年，由於新冠肺炎疫情及其對全球旅行的影響，聯盟資助進行中的專案，因之而稍有縮減。在這種具有挑戰性的大流行形勢下，線上平臺提供了另一種途徑。2021 年，聯盟為慶賀成立十週年，決定把對 20 名來自不同國家的長期合作夥伴和參與聯盟資助專案的國際專家的簡短訪談上傳至 Youtube，介紹聯盟開展的活動。2021 年聯盟完成了上傳 20 部宣傳短片至 Youtube 的工作。採訪主要以英語或法語進行，配有英語字幕。同時為每部短片製作了配有中文字幕的版本。在 2021 年會訊中有詳細報導。



Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has been established in 2008 for more than 13 years now, reviewing the past years' results gained a successful stage.

In the year 2021, due to the COVID-19 pandemic and its global impact on travel, only few Alliance supported activities could be undertaken. During this pandemic challenging situation, the online platform provided another approaches. It was decided to upload the 20 short Interviews of 20 Alliance's long-term partners from different countries as well as international experts who collaborated on Alliance's funded projects to speak for Alliance activities on Youtube, on the occasion of the 10th anniversary of the Alliance. In 2021, Alliance has already completed to upload these 20 promotional short interview films on Youtube. There are two channels: one in English subtitled in English or French, one with Chinese subtitles. In this 2021 Newsletter, you will find some of the activities undertaken in more details.

儘管新冠肺炎造成了種種限制，聯盟執行委員會成員仍試圖與相關合作夥伴和利益相關者保持在線聯繫，瞭解他們 2021 年能做什麼，以及 2022 年能繼續做什麼，希望這一挑戰性時期能夠過去，恢復正常生活。聯盟很高興派遣執行委員會成員 Eric Dubois 先生前往尼泊爾，親自出席 2022 年度藍毗尼國際科學委員會會議（2022 年 3 月 23 日至 25 日，在尼泊爾藍毗尼舉行），並在藍毗尼和加德滿都與尼泊爾和國際合作夥伴會面，確定繼續合作的最佳方式，以加強聯盟與關鍵合作夥伴和利益相關者之間的相互理解與合作。



聯盟自成立以來一直致力於推動一系列保護尼泊爾寶貴文化遺產的專案，如：2009 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處（UNESCO Kathmandu Office），尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology，簡稱 DoA），佛陀誕生地藍毗尼聖園（Lumbini Sacred Garden）世界遺產地的管理部門 - 藍毗尼發展基金會（Lumbini Development Trust，簡稱 LDT），資助委請法國巴黎拉維萊特建築學院（Ecole d'Architecture Paris La Villette）和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組進行針對尼泊爾 - 藍毗尼聖園相關文化遺址的學術研究工作。2013 年，聯合國教科文組織與聯盟聯合出版了《藍毗尼 - 佛陀誕生地》攝影集（2011 年至 2013 年拍攝）。在此期間，聯盟還資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處開展「藍毗尼聖園研究 - 對佛陀誕生地的感知」和「藍毗尼環境影響評估研究」等專案，前者在 2013 年 10 月正式出版，後者的成果報告也在 2014 年完成並提交給聯盟及相關單位。2014 年至 2016 年，聯盟資助藍毗尼 - 提羅拉科

Despite the limitations posed by the pandemic, Alliance Executive Board members still tried to maintain the online contact with the related partners and related stakeholders, to know what is possible to do in 2021 and what will be possibly continue to be undertaken in the year of 2022, hoping this challenging period will be passed and we will be able to return to more normal life. Alliance is happy to send Mr. Eric Dubois, the Board Member, to Nepal, to attend in person the 2022 Lumbini International Scientific Committee Meeting (from 23rd to 25th March, 2022, held in Lumbini, Nepal), and to meet with our Nepali and International partners in Lumbini and in Kathmandu to define the best way to continue to work together to reinforce mutual understanding and cooperation between Alliance and the key partners and stakeholders.

Since its establishment, Alliance has been doing much effort to promote a number of projects for the protection of the valuable cultural heritage in Nepal, such as the following: from 2009 to 2014, Alliance supported the research team composed by Ecole d'Architecture Paris La Villette, Paris and ATELAB Laboratory to work with UNESCO Kathmandu Office; Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the authority organization in charge of the Greater Lumbini Area. The photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" was published by UNESCO and Alliance in 2013 (photos taken from 2011 to 2013). During this period, Alliance also supported UNESCO Kathmandu Office for the projects of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" and "Environment Impact study

特（當時佛陀父親的王國所在地 - 迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖，以促進提高藍毗尼整體性價值的評估和發展。2017 年至 2019 年，聯盟資助聯合國教科文組織大藍毗尼專案。2017 年至 2021 年，聯盟發起併資助了藍毗尼微型項目專案。2019 年至 2021 年，聯盟資助藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案。2021 年至 2022 年，聯盟資助大藍毗尼地區提羅拉科特 Chatradei 發掘專案。



此外，自 2012 年起，聯盟資助尼泊爾北部的羅馬丹（Lo Manthang）申報世界遺產準備工作的技術諮詢；資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處和法國 IPRAUS-CNRS 合作，開展喜馬拉雅（Himalaya）和羅馬丹的比較研究。2013 年 11 月 1 日至 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都舉行「保護羅馬丹和上木斯塘（Upper Mustang）文化景觀」國際研討會，25 位國際專家圍繞羅馬丹進行講座和各種相關研究，探討這一獨特遺產的保護、利用和可持續發展問題。2014 年 4 月 23 日至 5 月 13 日，聯盟資助在尼泊爾木斯塘及羅馬丹舉行「羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護」實地研討會。2014 年 11 月 9 日至 15 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都帕坦（Patan）Inn Heritage 飯店舉行「羅馬丹和上木斯塘建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念」實地研討會。2015 年至 2016 年，聯盟資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處和尼泊爾國家考古局（DoA）共同合作開展木斯塘培訓專案，及羅馬丹當地遺產和可持續發展專案。2017 年至 2021 年，聯盟資助羅馬丹專案，2018 年 6 月由尼泊爾國家考古局專家、尼泊爾和國際專家（中國和法國）與尼泊爾

around Lumbini". The former one was officially published in October 2013, and the latter one was completed and submitted to Alliance and related organizations in 2014. From 2014 to 2016, Alliance supported the introductory signboards, brochures and site maps of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to promote the overall value of the Greater Lumbini Area. From 2017 to 2019, Alliance supported the Greater Lumbini Area project with UNESCO. From 2017 to 2021, Alliance initiated and supported the Lumbini Micro-projects. From 2019 to 2021, Alliance supported the Archeology survey project in Ramagram. From 2021 to 2022, Alliance supported the Excavation Greater Lumbini Area-Tilaurakot-Chatradei-project.

In addition, since 2012, Alliance has been supporting Lo Manthang (located in northern Nepal) World Heritage nomination preparation community technical consultation project and supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study. Alliance helped to hold international symposium "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 1st to 2nd November 2013 in Kathmandu, Nepal. 25 international experts gave lectures and presented various related researches about Lo Manthang, discussing the protection, utilization and sustainable development issues of this unique heritage. Alliance supported the organization of the field workshop "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang" from 23rd April to 13th May 2014 in Mustang and Lo Manthang in Nepal. Alliance

巴德崗（Bhaktapur）Khwopa 工程學院（Khwopa Engineering College）研究人員和學生組成的代表團實地考察了羅馬丹，2019 年 4 月由尼泊爾和國際專家（不丹、中國和法國）與 Khwopa 工程學院、中國天津大學（Tianjin University）研究人員和學生組成的代表團實地考察了羅馬丹。聯盟並資助用 2 種語言（尼泊爾語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子專案。



2011 年至 2013 年，聯盟資助巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對加德滿都的佛教遺址進行實地勘察，其研究成果《尼泊爾加德滿都佛教遺址概況》系統地介紹了加德滿都佛教遺址的現狀並提出了相關的保護建議。2012 年至 2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處關於世界遺產 - 蘇瓦揚布（Swayambhunath）的保護工作，並於 2013 年 9 月 2 日在尼泊爾加德滿都協同主辦「關於著名佛教遺址蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險」研討會。2015 年 3 月 31 日至 4 月 2 日，聯盟資助在尼泊爾加德滿都谷地（Kathmandu Valley）巴德崗 - 杜巴廣場（Durbar Square of Bhaktapur）

supported the field workshop "Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity" from 9th to 15th November 2014 at the Inn Heritage Hotel in Patan in Kathmandu, Nepal. Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and the Department of Archaeology in Nepal for Mustang training and activities, and Lo Manthang local heritage and sustainable development project from 2015 to 2016. Alliance supported Lo Manthang project from 2017 to 2021, including organization of a field mission to Lo Manthang associating DoA Experts as well as Nepali and international Experts (China and France) with researchers and students from Khwopa Engineering College (Bhaktapur, Nepal) from June, 2018 and organization of a field mission to Lo Manthang associating Nepali and international Experts (Bhutan, China and France) with researchers and students from Khwopa Engineering College and Tianjin University, China from April, 2019. Alliance also supported the production of a booklet "Mustang Heritage" in 2 languages (Nepali-English) project.

Alliance supported Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris for undertaking the inventory of Buddhist sites in Kathmandu from 2011 to 2013. His research achievements, "An Inventory of the Buddhist Sites of The Kathmandu Valley (Nepal)-Description and Consideration of their State of Conservation" describing the status of the Kathmandu Buddhist sites and making the relevant protection suggestions for the related authorities. Alliance supported the protection work of the World Heritage-Swayambhunath with UNESCO Kathmandu

Khwopa Chen Gust 飯店舉行「加德滿都谷地遺產現在和未來的管理、保護和技術維護」研討會。2013 年至 2018 年，聯盟資助加德滿都保護信託基金修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院。



2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日，尼泊爾分別發生 7.9 級和 7.5 級地震，對尼泊爾的文化遺產造成很大的破壞。2015 年 5 月至 6 月地震後，聯盟與聯合國教科文組織駐尼泊爾代表合作，緊急支援兩名法國建築師赴尼泊爾擔任志願者。2015 年 10 月，聯盟成員再度訪問加德滿都，與尼泊爾合作夥伴進行協商，持續推動並加強震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護合作專案。其中包括從 2015 年起，聯盟資助與法國研究機構合作出版書籍《2015 年地震前、中、後尼泊爾的文化遺產 - 當前和未來的挑戰》，此書邀集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及歐洲的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄加德滿都谷地（自 1979 年起成為世界遺產地）經歷 2015 年兩次毀滅性地震後文化遺產緊急修復的文章，此書已於 2018 年出版發行（ISBN: 978-9937-0-3203-2）。



Office from 2012 to 2013 and financed the organisation of the workshop "Improving Heritage Management and Disaster Risk Mitigation in Swayambhunath" on 2nd September 2013 in Kathmandu, Nepal. Alliance supported the workshop "Kathmandu Valley Then & Now-Management, Conservation Issues and Technologies to Safeguard Heritage" from 31st March to 2nd April 2015 in Khwopa Chen Guest House in Durbar Square of Bhaktapur in Kathmandu Valley, Nepal. Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery undertaken by Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) in Kathmandu from 2013 to 2018.

A 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25th April 2015 and a 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12th May 2015, causing great damage to the cultural heritage. Alliance worked with UNESCO Representative to Nepal, urgently supported two French architects to serve as volunteers in Nepal after the earthquakes from May to June 2015. Alliance members visited Kathmandu again and consulted with our Nepal partners after Nepal earthquake in October 2015 for future Alliance activities. Including Alliance not only supported the publication about "The Cultural Heritage of Nepal, before, during and after the 2015 Earthquakes-Current and future Challenges" with French research institutions since 2015. This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11th June 2014 at the Institut national d'histoire de l'art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris which gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts,



聯盟也積極參與推動不丹（Bhutan）的文化遺產保護專案。2012 年至 2015 年，聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹通薩（Trongsa）文化地圖專案，2013 年 9 月不丹文化地圖網站已正式上線（<http://www.bhutanculturalatlas.org>）。2011 年至 2014 年，聯盟配合聯合國教科文組織駐新德里辦事處（UNESCO New Delhi Office），資助不丹世界遺產預備名單的準備工作，不丹已於 2012 年 3 月將該國的世界遺產申報名單送交給聯合國教科文組織，此專案中聯盟也著重協助不丹國遺產保護局（Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan）於 2013 年 11 月出版發行《不丹的遺產在我們手中》宣傳推廣小冊子。2014 年 8 月 7 日至 20 日和 2015 年 7 月 22 日至 8 月 7 日，聯盟贊助不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）內政和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）分別主辦「2014 不丹文化景觀」國際設計比賽和「2015 不丹文化景觀及其意義」研討會。2015 年至 2016 年，聯盟資助出版「不丹文化地圖（通薩）小冊子」。2016 年 4 月 26 日，聯盟資助不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）主辦「2016 年不丹文化地圖」研討會；2016 年 7 月 12 日至 8 月 3 日，聯盟贊助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2016 不丹文化景觀及其意義」研討會。2017 年至 2019 年，聯盟資助不丹皇家大學完成了不丹謝姆岡宗（Zhemgang）文化地圖專案。2017 年 10 月 26 日至 27 日，聯盟資助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2017 不丹文化景觀及其意義」研討會。2018 年，聯盟繼續贊助不丹文化景觀

academics and researchers, from Nepal, France and the other European countries. Also, collect several research articles about the emergency safeguarding actions after the two devastating earthquakes of 2015 which impacted negatively the heritage of the Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979. This publication was published in 2018 (ISBN: 978-9937-0-3203-2).

Alliance also participates actively the projects of Bhutan cultural heritage safeguarding. From 2012 to 2015, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Trongsa, which officially launched its online website in September 2013 (<http://www.bhutanculturalatlas.org/>). From 2011 to 2014, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for Bhutan national World Heritage Tentative List preparation. As a result, Bhutan submitted its first Tentative List of World Heritage Sites at the end of March 2012. Alliance also supported making the brochure for promotion: the brochure of "Bhutan's Heritage in our hands" was published in November 2013 by the Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the International Competition on "Cultural Landscape in Bhutan 2014" held from 7th to 20th August 2014 and the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2015" held from 22nd July to 7th August 2015. These two activities were organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported "a booklet about Bhutan Cultural Atlas (Trongsa)" from 2015 to 2016. Alliance supported the workshop in Bhutan about "Cultural Atlas" on 26th April 2016, the workshop was organized by the College of

和編制遺產清單專案。2019 年，聯盟資助出版了「不丹文化地圖（謝姆岡宗）小冊子」。2019 年 5 月 2 日至 4 日，聯盟資助不丹皇家政府內政和文化事業部主辦「2019 不丹文化景觀及其意義」研討會。2019 年，聯盟也贊助不丹遺產管理夥伴培訓專案。從 2020 年起，聯盟資助不丹文化景觀 - 虎穴寺專案，資助對不丹文物古跡進行修復，以及啟動贊助不丹皇家大學的不丹哈阿宗 (Haa) 文化地圖專案。



聯盟也積極推動斯里蘭卡 (Sri Lanka) 的文化遺產專案。2014 年 8 月 9 日至 22 日，聯盟派工作人員至斯里蘭卡實地考察。2015 年至 2018 年，聯盟共資助 11 位考古學家 (其中，分別於 2015 年 2 位、2016 年 3 位、2017 年 2 位、2018 年 4 位) 前往尼泊爾和世界遺產

Language & Culture studies (CLCS) of the Royal University of Bhutan (RUB). Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016" from 12th July to 3rd August 2016, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Zhemgang from 2017 to 2019. Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2017" from 26th to 27th October 2017, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported Bhutan Cultural landscape and inventory projects in 2018. Alliance supported "a booklet about Bhutan Cultural Atlas (Zhemgang)" in 2019. Alliance supported the workshop on "Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2019" from 2nd to 4th May 2019, co-organized by the Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance also supported the project on training programme for heritage management partners of Bhutan in 2019. Alliance supported the Bhutan cultural landscape-Tiger Nest project from 2020. Alliance supported the Bhutan renovation of heritage houses from 2020. Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with the Royal University of Bhutan-Haa from 2020.

Alliance also actively promoted the projects of Sri Lanka cultural heritage. Staff members of Alliance went to mission visiting Sri Lanka from 9th to 22nd August 2014. Alliance supported eleven archaeologists (among them, two in 2015, three in 2016, two in 2017 and

地 - 斯里蘭卡波隆納魯瓦古城 (Polonnaruwa) 參與由英國杜倫大學 (University of Durham of United Kingdom) 開展的實地勘探學習課程。為了支持斯里蘭卡文化遺產的保護工作，從 2015 年至今，聯盟資助聯合國教科文組織駐新德里辦事處 (UNESCO New Delhi Office)、斯里蘭卡中央文化基金 (Central Cultural Fund, 簡稱 CCF) 和中國上海華東師範大學藝術研究所共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案，聯盟也於 2016 年 5 月 26 日至 31 日邀請斯里蘭卡中央文化基金總幹事 Prishantha Gunawardena 博士和辦公室主任 H.M.Karunaratna Hearth 先生至上海華東師範大學藝術研究所進行六天五夜參訪交流。2016 年 8 月，聯盟和中國上海華東師範大學藝術研究所代表團訪問斯里蘭卡，開展斯里蘭卡 - 波隆納魯瓦調研與協助「斯里蘭卡能力建設的培訓課程」的合作內容。2017 年 7 月，聯盟再度資助中國上海華東師範大學代表團訪問斯里蘭卡。



聯盟也積極推動在其他國家的文化遺產保護與發展專案。2015 年 9 月 26 日，由聯盟與南京大緣文化藝術有限公司聯合舉辦的「東方文化遺址保護聯盟弘護藍毗尼園大緣唐卡季」在南京隆重啟幕。2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，聯盟與天津大學建築學院中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同舉辦「2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址・知識信仰・古物藝術」，在天津大學「中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心」框架下，

four in 2018) to attend the archaeology training by University of Durham of United Kingdom in Nepal and in Sri Lanka Polonnaruwa (heritage sites) from 2015 to 2018. Since 2015, in order to support the protection of cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance had supported the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites jointly with UNESCO New Delhi Office, Central Cultural Fund, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China. From 26th to 31st May 2016, Alliance invited Dr. Prishantha Gunawardena, the Director General of Central Cultural Fund (CCF), Government of Sri Lanka, and Mr. H.M. Karunaratna Hearth, the office director of CCF, to Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China for a six-days exchange programme. Alliance supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China to visit Sri Lanka with Alliance officers in August 2016, to carry out a field research for Polonnaruwa, Sri Lanka and capacity-building training courses for CCF staff and local researchers. Alliance further supported the delegation of the Art Institute of East China Normal University, Shanghai China to carry out again a field visit to Sri Lanka in July 2017.

Alliance also actively promoted the cultural heritage projects in other countries. Alliance cooperated with Nanjing Da Yuan Culture Artist Co. Ltd for the Tanka Art Event which opened on 26th September 2015, Nanjing China. Alliance and Tianjin University organized the International Symposium: "Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery" from 31st October to 2nd November 2014.

雙方同意合作出版發行以此國際研討會提交的論文成果為基礎的系列書籍，此專案目前正持續推動中。2016 年 7 月 6 日至 15 日和 2017 年 7 月 18 日至 28 日，由聯盟協辦、由聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心 (WHITRAP) 及東南大學合作舉辦的第七屆和第八屆「亞太地區古建築保護與修復技術高級人才研修班」在 WHITRAP 蘇州中心開班，聯盟上海辦公室主任高璟博士代表出席。2018 年起，聯盟配合聯合國教科文組織駐雅加達辦事處 (UNESCO Jakarta Office) 資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案，與當地保護辦公室工作人員舉行工作會議，培訓相關人員；對婆羅浮屠大佛寺 (Borobudur Temple) 周圍村莊進行文化測繪，收集有關當地傳統及其旅遊潛力的數據。此項專案在 2022 年將繼續推動。2018 年起，聯合國教科文組織與聯盟聯合出版有關佛陀生活遺址的攝影集。此項專案在 2022 年將繼續推動。

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2021 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

No matter the past or the future, Alliance has a clear goal and work plan. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Taking this chance of the printing of the Alliance 2021 Newsletter, all members of Alliance sincerely appreciate all friends who support us whatever in spirit, technology or donation.

備註：所有的照片都是由聯盟的成員和合作夥伴拍攝的。

This activity was collaborated together with "School of Architecture, Tianjin University-Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages" (CICVA for abbreviation), Alliance agreed to co-publish series of publications together the CICVA for promoting the results of the above-mentioned Symposium. It is currently being pushed forward. Alliance assisted to organize the seventh and eighth session of "Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region" from 6th to 15th July 2016 and from 18th to 28th July 2017. The two training course were sponsored by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP) and SEU-ARCH held in the Suzhou Center of WHITRAP. The director of the Alliance Shanghai office, Dr. Gao Jing led both training courses. Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia cooperation with UNESCO Jakarta Office from 2018, hold working meetings with local protection office staff, train relevant personnel, and provide assistance to Borobudur Temple to conduct cultural mapping of surrounding villages and collect data on local traditions and their tourism potential. Alliance will continue to support this project in 2022. The photography book about Buddha life sites was published by UNESCO and Alliance from 2018. Alliance will continue to support this project in 2022.

NOTE: All photos are taken by members and partners of Alliance.

大事記 ACTIVITIES

2021 年 3 月 17 日至 18 日，2021 年度藍毗尼國際科學委員會會議舉行，聯盟代表 Eric Dubois 先生受邀在線參加此會議。The 2021 Lumbini International Scientific Committee Meeting was held from 17th to 18th March 2021. Mr. Eric Dubois, Representative of Alliance, had been invited to participate in this Meeting through online.

2021 年，聯盟資助大藍毗尼地區提羅拉科特 Chatradei 發掘專案。
2021, Alliance supported the Excavation Greater Lumbini Area-Tilaurakot-Chatradei project.

2021 年，聯盟資助不丹文化景觀 - 虎穴寺專案。
2021, Alliance supported the Bhutan cultural landscape-Taktshang project.

2021 年，聯盟資助不丹文物古跡修復專案。
2021, Alliance supported the Bhutan renovation of heritage house project.

2021 年，聯盟資助不丹哈阿宗文化地圖專案。
2021, Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project of Haa District.

2021 年，聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第三階段。
2021, Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 3.



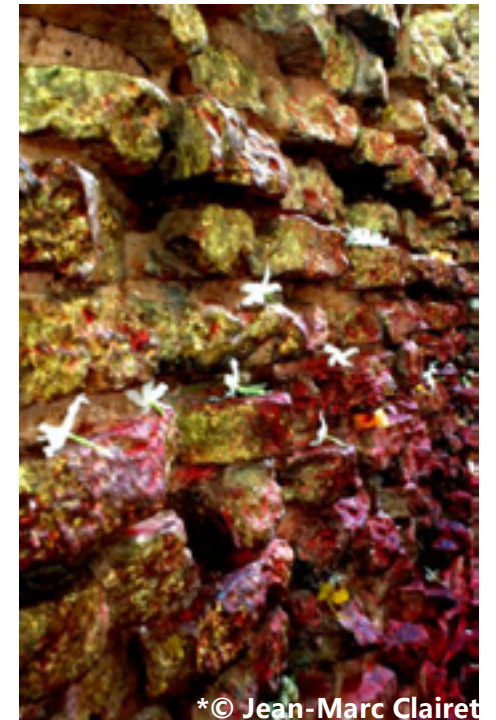
*© Song Yangang

2021 年，聯盟完成成立十週年宣傳片，共 20 部短片，並上傳 Youtube，每部短片有兩個版本，分別是英文或法文採訪配英文字幕和中文字幕。聯盟向合作夥伴和其他利益攸關方推廣宣傳片。詳細報導請見下頁。2021, Alliance completed 10-years anniversary promotional film (20 short films) and uploaded it on Youtube. There are two channels of every film: one in English subtitled in English or French, one with Chinese subtitles. Alliance promoted these two channels towards partners and other stakeholders. You can find some of the activities undertaken in more details in the next page.

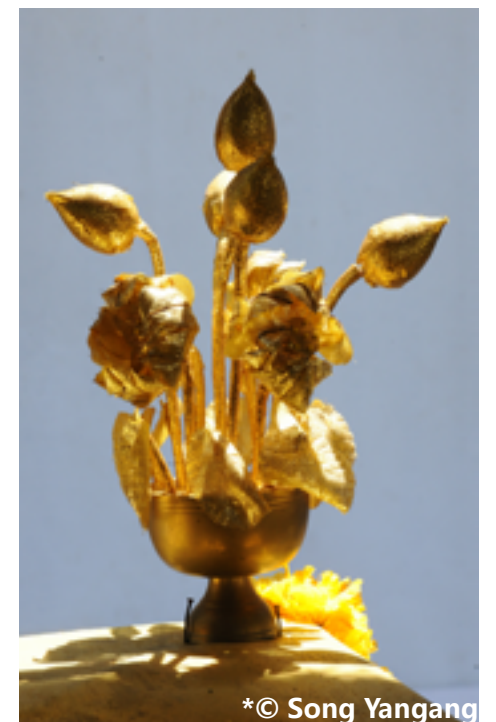
2021 年，聯盟資助與天津大學合作的系列出版物專案。
2021, Alliance supported and worked together with Tianjin University for the publication of a series of books.

2021 年，聯盟資助出版《佛陀的足跡》攝影集。
2021, Alliance supported a publication project of "Footsteps of the Lord Buddha photos book".

2021 年 11 月 21 日，聯盟通過視頻會議召開第十三屆會員大會，回顧當年度工作，決議下一年度工作計畫與目標。
On 21st November 2021, Alliance held the 13th General Assembly of 2021 through online, to review the work of the current year and make the decisions for the future foreseen activities next year.



*© Jean-Marc Clairet



*© Song Yangang

§ 聯盟十週年宣傳片

10-years anniversary promotional film of the Alliance

專案起源 / Origin of the project

聯盟決策層為慶賀成立十週年，有了製作一部宣傳短片的想法，旨在宣傳推廣聯盟在亞洲各國為保護亞洲文化遺產重大項目所做的工作，包括提供專業知識和經費支持。

On the occasion of the 10th anniversary of the creation of the association, Alliance's Directorate had the idea of acquiring an audiovisual communication tool: making a film that would highlight the activities of the association in the various Asian countries where it provides expertise and funding for significant projects for the safeguarding of Asian cultural heritage.

宣傳片結構 / Film structure

這部宣傳片根據採訪參與聯盟資助的不同國家專案的國際專家所拍攝的一系列短片編輯而成。每部短片的平均時長為三分鐘。短片對採訪涉及的專案進行了介紹。拍攝採用 1920 x 1080 高清視頻格式。採訪主要以英語或法語進行，配有英語字幕。同時為每部短片製作了配有中文字幕的版本。

It was decided to base the film on a series of interviews with recipients of aid from Alliance in different countries, as well as international experts who collaborated on these projects. Each sequence has an average duration of 3 minutes after editing. The interview are illustrated with archival footage related to the project. The shots will be in 1920 x 1080 HD video format. Interviews were conducted mainly in English or French with English subtitles. A version with Chinese subtitles was made for each of the videos.

被採訪者 / Speakers

來自不同國家的 20 位被採訪者參與影片拍攝。包括聯盟成員以及參與不丹專案、印度尼西亞專案、尼泊爾專案和斯里蘭卡專案的國際專家。

20 speakers were chosen from different countries to participate in this project. It includes members of the Alliance and international experts involved in Bhutan, Indonesia, Nepal and Sri Lanka.

聯盟成員 / Members of Alliance

Etienne Mathieu, 總體介紹 / General présentation

李志勇 Frank Lee, 聯盟上海辦公室和台北辦公室 / Alliance Shanghai & Taipei

Eric Dubois, 印度尼西亞婆羅浮屠專案 / Indonesia Borobudur

Nicolas Brizault, 出版品 / Publications

不丹 / Bhutan

Françoise Pommaret, 不丹文化地圖專案 / Bhutan Cultural Atlas

Nagtsho Dorj, 不丹文化遺產專案 / Bhutan Cultural Heritage

Yeshe Samdrup, 不丹文化景觀專案 / Bhutan Cultural Landscape

Pema Wangchuk, 不丹文化司 / Bhutan DOC

Phub Dorji, 不丹遺產管理夥伴培訓專案 / Bhutan monk-Training Japan

印度尼西亞 / Indonesia

Meo Chiba, 聯合國教科文組織駐雅加達辦事處婆羅浮屠專案 / Borobudur-Unesco Jakarta

尼泊爾 / Nepal

Gyanin Rai, 藍毗尼發展基金會 / Lumbini Development Trust

Nabha Basnyat Thapa, 聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處 / Unesco Kathmandu

Robin Coningham, 藍毗尼藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案 / Lumbini & Ramagrama Archaeological Survey

Kosh Acharya, 藍毗尼藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案 / Lumbini & Ramagrama Archaeological Survey

Rohit Ranjitkar, 加德滿都谷地專案 / Katmandu Valley

Prish Bhatt, 羅馬丹木斯塘專案 / Mustang Lo Manthang

Marielle Richon, 聯盟尼泊爾專案主任 / Nepal Project leader

Suresh Shrestha, 尼泊爾文化遺產專案 / Nepal Cultural Heritage

Lila Mani Sharma, 藍毗尼微型項目專案 / Lumbini microprojects

斯里蘭卡 / Sri Lanka

Prishanta Gunawardhana, 斯里蘭卡文化遺產專案 / Sri Lanka Cultural Heritage

推廣 / Diffusion

為方便瀏覽，聯盟已將全部短片上傳至 YouTube（在中國可以訪問另一個中文網絡），包括 20 部英語字幕短片和 20 部中文字幕短片。已向聯盟合作夥伴和受資助者推廣該宣傳片。聯盟希望通過拍攝宣傳片的方式，對聯盟在亞洲開展的文化遺產保護活動給予積極和全面的評價。

For simplified access to each of the videos, it was decided to create a YouTube channel (and another Chinese network accessible in China) in which we will find all the modules, i.e. 20 videos in English version and 20 videos in Chinese version. A communication has been made with the Alliance's partners and beneficiaries to inform them of this free access online. We hope in this way to give a positive and comprehensive image of the Alliance's activities in Asia.

20 部英語字幕短片和 20 部中文字幕短片鏈接請見下頁。

You can see the next page for links to English subtitles version (20 short films) and Chinese subtitles version (20 short films) in YouTube Chanel.

YouTube 英語字幕短片鏈接 / English subtitles version in YouTube Chanel:
https://www.youtube.com/channel/UCI62dC7KNfzvlGSfKh6E_Ug

Members of Alliance

1. Etienne Mathieu, General presentation https://youtu.be/2xhTGpf_sDA
2. Frank Lee, Alliance Shanghai & Taipei <https://youtu.be/wYT5zLNpblk>
3. Eric Dubois, Indonesia Borobudur <https://youtu.be/aKbFMc033FI>
4. Nicolas Brizault, Publications <https://youtu.be/PEssc1SUfWE>

Bhutan

5. Françoise Pommaret, Bhutan Cultural Atlas <https://youtu.be/B6J3EytDoiE>
6. Nagtsho Dorj, Bhutan Cultural Heritage <https://youtu.be/Qh2572nMM60>
7. Yeshe Samdrup, Bhutan Cultural Landscape <https://youtu.be/9ih2cCmqQo4>
8. Pema Wangchuk, Bhutan DOC https://youtu.be/WG02_ssc1HA
9. Phub Dorji, Bhutan monk-Training Japan <https://youtu.be/neqB99k01UQ>

Indonesia

10. Meo Chiba, Borobudur-Unesco Jakarta <https://youtu.be/Fhdb4WdZKKQ>

Nepal

11. Gyanin Rai, Lumbini Development Trust <https://youtu.be/EmOLnVC-oC0>
12. Nabha Basnyat Thapa, Unesco Kathmandu <https://youtu.be/bWcYQWB2Qpo>
13. Robin Coningham, Lumbini & Ramagrama Archaeological Survey <https://youtu.be/Bd5mjuFQjKE>
14. Kosh Acharya, Lumbini & Ramagrama Archaeological Survey <https://youtu.be/9t5CKm9e9I0>
15. Rohit Ranjitkar, Katmandu Valley <https://youtu.be/P9eJNr3KieY>
16. Srish Bhatt, Mustang Lo Manthang <https://youtu.be/25Qp5W0pcfY>
17. Marielle Richon, Nepal Project leader <https://youtu.be/RDxZcP1EsFY>
18. Suresh Shrestha, Nepal Cultural Heritage <https://youtu.be/gF3qpu2NucY>
19. Lila Mani Sharma, Lumbini microprojects <https://youtu.be/E3zpkSQrFeA>

Sri Lanka

20. Prishanta Gunawardhana, Sri Lanka Cultural Heritage <https://youtu.be/IXZtxfPzz2s>

YouTube 中文字幕短片鏈接 / Chinese subtitles version in YouTube Chanel:
<https://www.youtube.com/channel/UC3j7hyONNLRhgGQf-ASALuQ>

聯盟成員 / Members of Alliance

1. Etienne Mathieu, 總體介紹 / General presentation <https://youtu.be/lvsS0uWV0bA>
2. 李志勇 Frank Lee, 聯盟上海辦公室和台北辦公室 / Alliance Shanghai & Taipei <https://youtu.be/bx6x0ZLoWJk>
3. Eric Dubois, 印度尼西亞婆羅浮屠專案 / Indonesia Borobudur https://youtu.be/Rpu5lv_O7Qo
4. Nicolas Brizault, 出版品 / Publications <https://youtu.be/IP8VvT9Jlq0>

不丹 / Bhutan

5. Françoise Pommaret, 不丹文化地圖專案 / Bhutan Cultural Atlas <https://youtu.be/FyVL4QtYXrM>
6. Nagtsho Dorj, 不丹文化遺產專案 / Bhutan Cultural Heritage <https://youtu.be/yfrhdDepAmM>
7. Yeshe Samdrup, 不丹文化景觀專案 / Bhutan Cultural Landscape <https://youtu.be/vjYeC3jqB9o>
8. Pema Wangchuk, 不丹文化司 / Bhutan DOC https://youtu.be/V2_NDX389iw
9. Phub Dorji, 不丹遺產管理夥伴培訓專案 / Bhutan monk-Training Japan https://www.youtube.com/watch?v=7wXOhkxp_yY

印度尼西亞 / Indonesia

10. Meo Chiba, 聯合國教科文組織駐雅加達辦事處婆羅浮屠專案 / Borobudur-Unesco Jakarta <https://youtu.be/lyCyQdENqfk>

尼泊爾 / Nepal

11. Gyanin Rai, 藍毗尼發展基金會 / Lumbini Development Trust <https://youtu.be/0FISjFOYQnA>
12. Nabha Basnyat Thapa, 聯合國教科文組織駐加德滿都辦事處 / Unesco Kathmandu <https://youtu.be/fCXPIjUA4Ks>
13. Robin Coningham, 藍毗尼藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案 / Lumbini & Ramagrama Archaeological Survey <https://youtu.be/Og5cZ0yzxgo>
14. Kosh Acharya, 藍毗尼藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案 / Lumbini & Ramagrama Archaeological Survey https://youtu.be/LX6q_5VrcSc
15. Rohit Ranjitkar, 加德滿都谷地專案 / Katmandu Valley <https://youtu.be/xll89TE3lww>
16. Srish Bhatt, 羅馬丹木斯塘專案 / Mustang Lo Manthang <https://youtu.be/l8l3gfWsC1Q>
17. Marielle Richon, 聯盟尼泊爾專案主任 / Nepal Project leader <https://youtu.be/KP9bwcVvJqM>
18. Suresh Shrestha, 尼泊爾文化遺產專案 / Nepal Cultural Heritage <https://youtu.be/ZLIWIEiU9No>
19. Lila Mani Sharma, 藍毗尼微型項目專案 / Lumbini microprojects <https://youtu.be/wk91c7FjdnY>

斯里蘭卡 / Sri Lanka

20. Prishanta Gunawardhana, 斯里蘭卡文化遺產專案 / Sri Lanka Cultural Heritage <https://youtu.be/e8NPdG3Fm90>



李志勇 Frank Lee



Robin Coningham



Nagtsho Dorj



Gyanin Rai

專案項目 PROJECTS

01 2021 年度藍毗尼國際科學委員會會議 The 2021 Lumbini International Scientific Committee Meeting



02 聯盟資助大藍毗尼地區提羅拉科特 Chatradei 發掘專案 Alliance supported the Excavation Greater Lumbini Area-Tilaurakot-Chatradei project



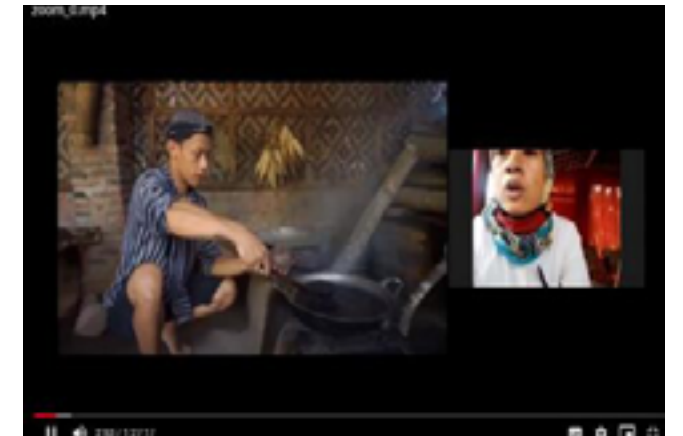
03 聯盟資助不丹文化景觀 - 虎穴寺專案 Alliance supported the Bhutan cultural landscape-Taktshang project



04 聯盟資助不丹文物古跡修復專案 Alliance supported the Bhutan renovation of heritage house project



05 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保 護和推廣專案 - 第三階段 Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia -phase 3



尼泊爾相關專案 Nepal related projects

§ 2021 年度藍毗尼國際科學委員會會議

The 2021 Lumbini International Scientific Committee Meeting

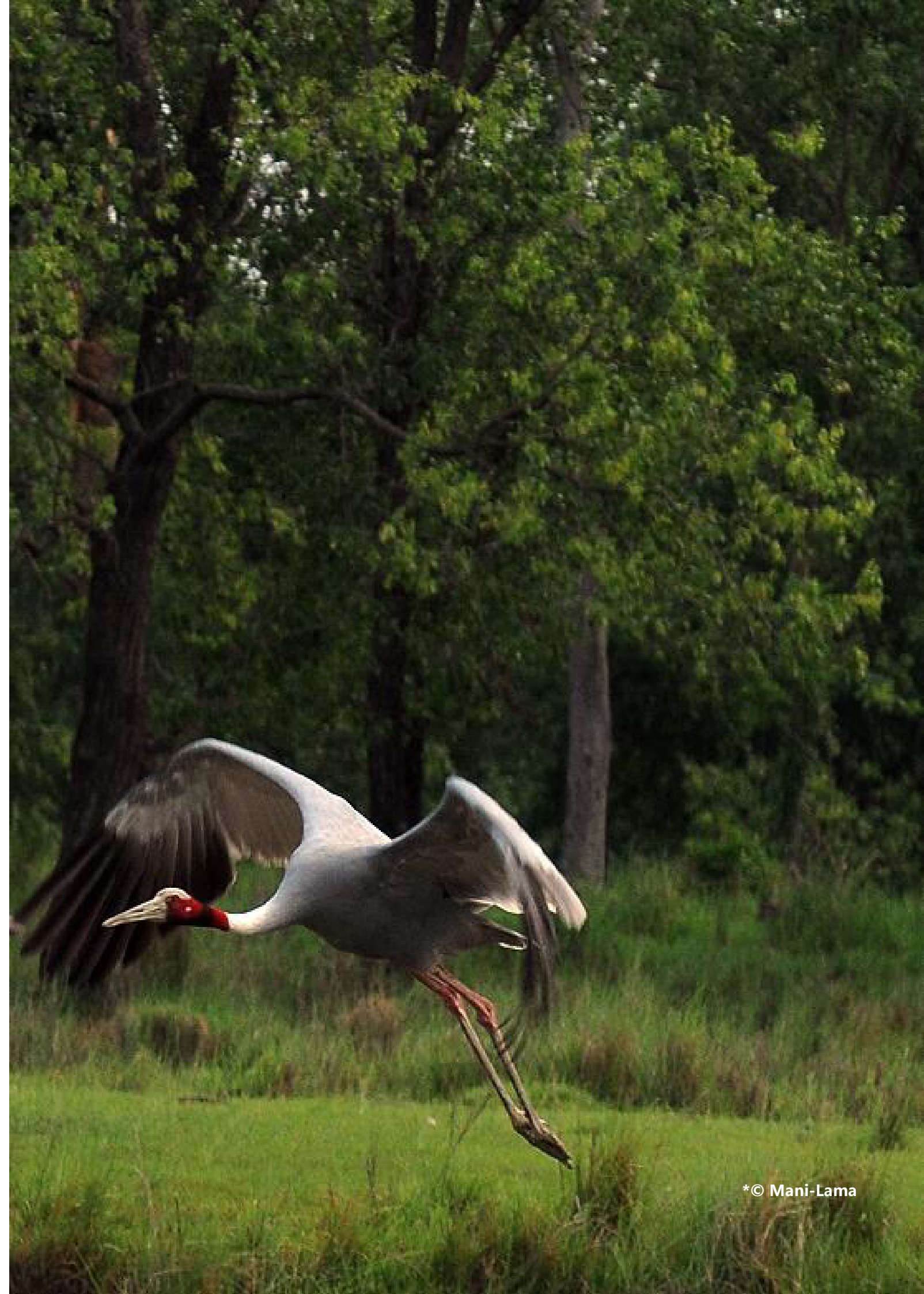
2021 年 3 月 17 日至 18 日，國際科學委員會 (ISC) 成員齊聚藍毗尼，討論佛陀誕生地藍毗尼世界遺產、提羅拉科特 (Tilaurakot) 古城 - 已被列入世界遺產預備名錄以及大藍毗尼地區 (GLA) 其他佛教遺址保護和管理。聯合國教科文組織駐尼泊爾代表 Christian Manhart 先生主持會議。3 月 17 日，聯合國教科文組織考古學倫理和遺產實踐教席、杜漢大學考古學顧問 Robin Coningham 教授，帶領線下與會代表參觀提羅拉科特 - 迦毗羅衛 (Tilaurakot-Kapilavastu) 遺址發掘工作現場；3 月 18 日參觀藍毗尼聖園，詳細分析瑪雅黛維女神廟 (Mayadevi Temple) 內考古遺址面臨的直接威脅。聯盟代表 Eric Dubois 先生受邀在線參加此會議。



由於新型冠狀病毒肺炎疫情及其導致的全球旅行限制，國際科學委員會 (ISC) 今年首次允許與會代表在線參會。儘管疫情造成了種種限制，國際科學委員會 (ISC) 將繼續共同努力，加強所有利益相關者之間的相互理解與合作。

The International Scientific Committee (ISC) discussed the conservation and management of the Lumbini World Heritage Site, birthplace of Lord Buddha, the ancient city of Tilaurakot, included in the Tentative List for World Heritage, and other Buddhist sites in the Greater Lumbini Area (GLA), on 17th and 18th March 2021 in Lumbini. Mr. Christian Manhart, UNESCO Representative to Nepal, chaired the meeting. Professor Robin Coningham, UNESCO Chair in Archaeological Ethics and Practice in Cultural Heritage at Durham University, Advisor on Archaeology guided the ISC participants to the excavation sites that are currently under investigation and restoration at the Tilaurakot-Kapilavastu site on 17th March and to the Sacred Garden of Lumbini on 18th March and provided a detailed analysis of immediate threats to the archaeological remains within the Mayadevi Temple. Mr. Eric Dubois, Representative of Alliance, had been invited to participate in this 2021 Lumbini International Scientific Committee (ISC) Meeting through online.

Due to the COVID-19 pandemic and its global impact on travel, for the first time this year, ISC had been modified to include online participants. Despite the limitations posed by the pandemic, the ISC will continue to work together to reinforce mutual understanding and cooperation between all stakeholders.



*© Mani-Lama

§ 聯盟資助大藍毗尼地區提羅拉科特 Chatradei 發掘專案

Alliance supported the Excavation Greater Lumbini Area-Tilaurakot-Chatradei project

尼泊爾西部迦毗羅衛地區 Chatradei 遺址位於已被提名世界遺產的提羅拉科特 - 迦毗羅衛擬建緩衝區內。尼泊爾國家考古局認識到 Chatradei 遺址位置的重要性，已經收購了遺址土地並轉移了在该土地上從事農作的農民。

Chatradei in Kapilavastu District of western Nepal is a site within the proposed buffer zone for Tilaurakot-Kapilavastu as part of the World Heritage nomination. Recognizing the sites critical position, Nepal's Department of Archaeology (DoA) has removed farmers who were encroaching the government land.

聯合國教科文組織 2020 年度國際科學委員會鼓勵尼泊爾國家考古局“為 Chatradei 遺址制定一套與提羅拉科特類似的調查和保護方案”。2021 年，杜倫大學提供技術支持，對 Chatradei 遺址土地進行物理調查，確認了 1899 年考古學家 Mukherji 發現的三處主要歷史遺跡（象神廟、複合牆和十字形寺廟）的位置。該專案由聯盟提供資金資助。

UNESCO's 2020 International Scientific Committee (ISC) encouraged the DoA “to develop a programme investigation and protection in parallel with that of Tilaurakot”. In 2021, Durham University provided technical assistance and undertook geophysical survey of the Chatradei compound, confirming the location of three of Archaeologist Mukherji's key monuments reported in 1899, the Ganesh Shrine, Compound Wall and Cruciform Temple. It is supported by the Alliance.



* 提羅拉科特 - 迦毗羅衛擬建核心區和緩衝區
© 日本規劃團隊

* Proposed Core and Buffer zones of the Tilaurakot-Kapilavastu site
© Planning team from Japan

活動：與杜倫大學簽訂合作協議，原計劃於 2021 年 11 月 4 日至 30 日對迦毗羅衛 Chatradei 展開實地考察，為發掘三條考古勘探調查溝渠提供技術支持，以評估十字形寺廟、複合牆和象神廟的狀況，最終於 2022 年 3 月 1 日至 27 日完成實地工作。這將確認古跡的保護狀態，並確定進一步發掘、鞏固、保存和向公眾展示的潛在途徑。出土的文物將在 Kapilavastu 博物館保存並展出。

Activities: Implementing Partners Agreement has been established with the Durham University to carry out field mission to Chatradei, Kapilavastu originally planned from 4th to 30th November 2021, finally undertook from 1st to 27th March 2022, in order to provide technical assistance to excavate three trenches to evaluate and assess the condition of the cruciform temple, compound wall and Ganesh Shrine. This will provide an indication of the state of preservation and identify potential pathways towards further excavation, consolidation, conservation and presentation to the public. Artefacts recovered will be conserved and displayed in the Kapilavastu Museum.

杜倫大學聘請南亞考古學國際專家 Robin Coningham 教授，與國際考古學專家 Kosh Prasad Acharya 教授，共同指導考古調查。國際專家和國內專家與尼泊爾國家考古局考古專家開展合作。

Durham University engaged international expert in South Asian archaeology Professor Robin Coningham in order to co-direct the archaeological investigation together with national expert on archaeology Mr Kosh Prasad Acharya. The international and national expert worked together with the DoA archaeologists.

參考地表下遺址，使用無人機圖像，用以更新考古風險地圖，以指導在低風險地區放置未來供朝聖者和遊客使用的基礎設施。這些信息已與來自日本的 Yukio Nishimura 西村幸夫教授規劃團隊共享，以便將來共同設計建設有關可逆和非侵入性基礎設施（如人行道和祈禱平台）的管理指南。

Referencing monuments below the surface, and using Unmanned Aerial Vehicle imagery, the Archaeological Risk Map has been updated to guide the placing of future pilgrim and visitor infrastructure in areas of low risk. This information has been shared with Professor Yukio Nishimura's planning team from Japan for the future co-design of management guidelines with respect to the construction of reversible and non-intrusive infrastructure, such as walkways and prayer platforms.

Chatradei 遺址信息板的版面設計和文字將使用尼泊爾語。2022 年提羅拉科特 - 迦毗羅衛文化遺產節期間，在提羅拉科特博物館舉辦一場關於 Chatradei 遺址的臨時展覽，包括以擴大宣傳方式展示從該遺址出土的文物。

The information boards for Chatradei will be designed and translated in Nepali. A temporary exhibition about the monuments of Chatradei, including conserved artefacts from the site has been developed for launching at the Tilaurakot Museum during the 2022 Tilaurakot-Kapilavastu Heritage Festival for maximum exposure and impact.

不丹相關專案 Bhutan related projects

§ 聯盟資助不丹文化景觀 - 虎穴寺專案

Alliance supported the Bhutan cultural landscape-Taktshang project

不丹文化部（Department of Culture）計劃在編制第十二個五年計畫（2018 年 -2023 年）時，為不丹五處重要文化遺產編制管理計畫。因此，文化部已編制完成普納卡宗（Punakha Dzong）管理計畫，目前正在編制帕羅虎穴寺（Paro Taktshang）管理計畫。

The Department of Culture has planned for the preparation of management plan (MP) for 5 important heritage sites in Bhutan in the 12th FYP (2018-2023). Accordingly, completed preparation of management plan for Punakha Dzong and the Department is currently working on preparation of management plan of Paro Taktshang.

重要活動 / Important Activities

以下是為編制和完成帕羅虎穴寺管理計畫而需要開展的一些重要活動：

1. 對感興趣的區域、文物建築、文化遺址及周邊地區進行詳細調查（建築學方面和製圖）。
2. 召開相關機構單位的會議，如管理單位、政府與非政府組織。
3. 為 Tsento-Shari（緩衝區）制定發展控制條例。
4. 向 Tsento-Shari 社區進行諮詢，以最終確定發展控制條例。
5. 舉行國際和國家小組會議：參觀遺址並審議最後定稿。
6. 修訂管理計畫，包括小組討論審查。
7. 內部討論管理計畫和發展控制條例最終草案。

Followings are some of the important activities that are required to carry out to prepare and complete management plan for Paro Taktshang:

1. Detailed survey of the area of interest (architectural and mapping); heritage buildings, cultural sites and surrounding area.
2. Several stakeholders meetings; custodians, government and non-government agencies.
3. Preparation of developmental control regulation (DCR) for the Tsento-Shari (buffer zone).
4. Tsento-Shari community consultation for finalization of DCR.
5. International and national panel meeting: visitation of the site and deliberation for the finalization.

6. Revision of MP incorporating the reviews of the panel discussions.
7. Internal discussion for the final draft management plan and DCR.

持續開展的活動 / Remaining activities

由於新冠肺炎疫情的限制，社區諮詢管理計畫無法進行。向社區諮詢是一項非常重要的活動，特別是在最終為發展控制條例定稿方面。

因此，由於無法完成發展控制條例定稿，導致管理計畫的完成延遲。根據程序，完成發展控制條例後，需要提交內閣批准，作為在遺址現場遵循的主要政策。以下活動是作為管理計畫的補充。這些活動將由地方政府當局和其他利益相關者在管理計畫實施後開展，但為了強調管理計畫的重要性，文化部已經率先開展以下活動：

1. 編制了 Lhondrup Choling lhakhang 保護方案，並已實施。
2. 制定以虎穴寺為基礎，改建信息中心的總體規劃。
3. 準備翻新和擴建虎穴寺 Pelphu 公共廁所。

Community Consultation of the Management Plan could not be undertaken due to the restricted covid-19 protocols. Community consultation is a very important activity particularly for finalization of the DCR.

Therefore, the finalization of DCR could not be completed resulting in delay in completion of the management plan. As per the procedure, after completion the management plan needs to be endorsed by the Cabinet as a policy mainly for implementation on site. However, following activities are in order to compliment the management plan. These activities are to carried out by the local government authority and other stakeholders following the implementation of the management plan but in order to emphasize the importance of management plan, the Department has taken the lead to carry out the following activities:

1. Prepared the conservation proposal for the renovation of Lhondrup Choling lhakhang and it is already implemented.
2. Prepared the master plan for the Taktshang base remodeling as information center.
3. Prepared the renovation and extension of public toilet at Taktshang Pelphu.



§ 聯盟資助不丹文物古跡修復專案

Alliance supported the Bhutan renovation of heritage house project

修復不丹 Haa 區的一處歷史建築專案 / Restoration and rehabilitation of Ms. Phub Lham's house, Talung Toed, Haa District

2021 年第一階段 / Phase 1 in 2021

威脅：暴露在雨雪中的屋頂屋簷部分的木瓦已經受損。房屋後壁和側壁出現裂縫。木質構件已經受損，並處於惡化狀態。如果屋頂不維修，房屋的牆壁和木質構件將受到損壞。此外，季風季節（6 月至 8 月）即將到來，立即進行干預顯得至關重要。

Threat: The wooden shingles have suffered damaged in the eaves portion of the roof exposing to rain and snow. The rear and side walls have suffered cracks. Timber members have suffered damaged and is in deteriorating stage. The walls and the timber members of the house will suffer damage if the roof is not maintained. Moreover, the monsoon season (June-August) is near and the intervention is essential immediately.

第一階段進展狀況：由於新冠肺炎疫情大流行，專案的第一階段被迫推遲。預計將於 2021 年 12 月在當地政府和社區的參與下維修屋頂。

Phase 1 Status: Due to the pandemic, the Phase 1 of the project was postponed. The renovation of the roof will be carried out in December, 2021 with the involvement of the local government and the community.

2022 年第二階段 / Phase 2 in 2022

修復房屋結構：1. 加固牆體：加固牆角、修補裂縫和加固牆體。2. 更換損壞的木材。



Restoration activities: 1. Consolidation of the walls: consolidation of corners, stitching of the cracks and reinforcement of the walls. 2. Replacement of the damaged timbers.

房屋軟裝：1. 安裝木材隔斷，將大空間分割成更小的空間。2. 改造一樓的其他功能。

Rehabilitation: 1. Installation of the timber partition for division of space into smaller spaces. 2. Remodel the ground floor for other functions.

修復不丹歷史建築專案 / Restoration and rehabilitation of Ms. LhamPelzom's house, Kabisa, Thimphu District

2022 年第一階段 / Phase 1 in 2022

修復房屋結構：1. 加固牆體：加固牆角、修補裂縫和加固牆體。2. 重建連接現有部分夯土牆的中牆。3. 安裝可重複使用的木材（舊木材重複使用）。4. 安裝木質構件（地板、窗戶、門、隔牆）。5. 安裝屋頂。6. 粉刷牆壁。

Restoration activities: 1. Consolidation of the walls: consolidation of corners, stitching of the cracks, reinforcement of the walls. 2. Reconstruction of the middle wall connecting with existing part of the rammed earth walls. 3. Installation of the reusable timbers (salvaged). 4. Installation of timber members (flooring, windows, doors, partitions). 5. Installation of roof. 6. Mud plastering.

牆壁的每個角落都略微向內傾斜，部分產生裂縫和缺陷，但由於牆體結構穩定，因此盡可能在最小的局部範圍內進行修復。內牆倒塌部分將採用傳統方法重建，採用嵌入木樁方式與現有部分接縫無縫對接。

Each corners of the wall falls slightly inward, and cracks and defects are partly generated, but because it is structurally stable, so it is limited to the minimum partial reinforcement as much as possible. The collapsed part of the inner wall will be rebuilt using the traditional method. The joint with the existing part should be tightly embedded with timbers.

原則上，現有木材將被重新利用。對腐爛部分和缺失部件做最小干預的局部修復，盡量保留現有木材。對於已經腐爛或丟失且不再保持原有形狀的部件，將使用相同質量的材料進行更新。

In principle, the existing timbers will be reused. Minimize partial repairs of decayed parts and missing parts, and try to keep existing timbers as much as possible. For items that are decaying or missing and have not retained their old shape anymore, those will be renewed using the same quality materials.

編制使用建議書：不丹文化部將與業主協商編制實際使用建議書。

Preparation of utilisation proposal: The Department of Culture will prepare the practical utilization proposal in consultation with the house owner.



其他相關專案 Other related projects

§ 聯盟資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第三階段 Alliance supported protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 3

從 2018 年起，聯盟資助聯合國教科文組織駐雅加達辦事處（UNESCO Jakarta Office）印度尼西亞波羅浮屠世界遺產地文化景觀管理能力建設和社區參與專案。2020 年 6 月至 2021 年 10 月是該專案的第三階段。

Alliance has supported the project "Capacity Building and Community Participation for Cultural Landscape Management at Borobudur World Heritage Site" with UNESCO Jakarta since 2018. The period from June 2020 to October 2021 is the phase 3 of the project.

開展的活動 / Activities

婆羅浮屠傳統民居文獻：原定與國際顧問合作舉辦的研討會的計畫因旅行限制延長而取消。婆羅浮屠傳統民居文獻已於 9 月底完成。

Documentation of the Borobudur traditional vernacular houses: The original plan to conduct a workshop with an international resource person was canceled due to the prolonged restriction on traveling. The documentation has been completed by the end of September.



與村民代表確認文化地圖數據：2020 年 10 月 26 日至 11 月 16 日，與 20 個村莊的代表舉行了 10 次線上系列會議，以驗證地圖內容。此外，村莊文化測繪活動已於 2021 年 11 月正式啟動。

Validation of cultural mapping data with village representatives: a series of 10 online meetings between 26th October to 16th November 2020, with the representatives of 20 villages to verify and validate the mapping content. Moreover, the official launch of the Village Cultural Mapping has been scheduled for November 2021.



“婆羅浮屠青年虛擬旅遊開發”社區培訓研討會，於 2021 年 1 月 26 日至 30 日在 Kenalan 村 Balkondes 舉行。

Community Training Workshop on "Virtual Tour Development for Borobudur Youths", between 26th to 30th January 2021 at Balkondes of Kenalan Village.



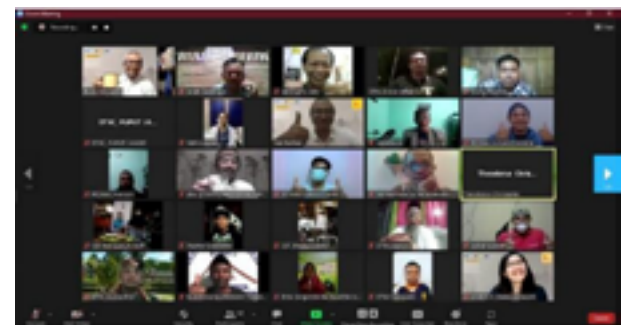
“婆羅浮屠的詮釋及其與婆羅浮屠村莊發展間的聯繫”社區培訓研討會，和“婆羅浮屠村莊潛力與社區賦權”虛擬脫口秀，於 2021 年 1 月 28 日舉行。

Community Training Workshop on "Borobudur Interpretation and Its Linkages with the Village Development in Borobudur," & Virtual Talk show on "Village Potentials in Borobudur & Community Empowerment", on 28th January 2021.



“危機應對方法”社區培訓研討會，於 2021 年 9 月 27 日舉行。

Community Training Workshop on "Business Adaptation During Crisis", on 27th September 2021.



未來一年 NEXT YEAR

§2022 年度工作計畫

Future foreseen activities in 2022

聯盟在 2021 年 11 月 21 日通過視頻會議召開的第十三屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標：
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 13th General Assembly held through online Meeting on 21st November 2021:

- 繼續資助尼泊爾藍莫塔（拉瑪格拉瑪）考古調查專案。
Continue to support the archeology survey in Ramagrama, Nepal.
- 繼續資助尼泊爾藍毗尼微型項目專案。
Continue to support the Lumbini Micro-projects, Nepal.
- 繼續資助尼泊爾大藍毗尼地區提羅拉科特 Chatradei 發掘專案。
Continue to support the Excavation Greater Lumbini Area-Tilaurakot-Chatradei project, Nepal.
- 繼續資助尼泊爾羅馬丹專案。
Continue to support the Lo Manthang project, Nepal.
- 開始資助尼泊爾 Mu Baha 佛教寺院專案。
Begin to support the Mu Baha monastery project, Nepal.
- 繼續資助不丹文化景觀 - Paro Taktsang (Tiger's Nest) 專案。
Continue to support the Bhutan cultural landscape-Paro Taktsang (Tiger's Nest).
- 繼續資助不丹文物古跡修復專案。
Continue to support the Bhutan renovation of heritage houses.



§2022 年度工作計畫

Future foreseen activities in 2022

聯盟在 2021 年 11 月 21 日通過視頻會議召開的第十三屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標：
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 13th General Assembly held through online Meeting on 21st November 2021:

- 開始資助不丹文化遺產培訓專案。
Begin to support the Bhutan Heritage Education project.
- 繼續資助不丹哈阿宗文化地圖專案。
Continue to support the Bhutan Haa Cultural Atlas project.
- 開始資助斯里蘭卡波隆納魯瓦岩壁畫修復專案。
Begin to support Stone and Mural Painting Conservation in Polonaruwa of Sri Lanka.
- 繼續資助印度尼西亞婆羅浮屠文物古跡保護和推廣專案 - 第四階段。
Continue to support protecting and promoting Borobudur heritage sites in Indonesia-phase 4.
- 繼續資助與天津大學合作的系列出版物專案。
Continue to support and work together with Tianjin University for the publication of a series of books.
- 繼續資助出版《佛陀的足跡》攝影集。
Continue to support a publication project of "Footsteps of the Lord Buddha photos book" .



經費報告 FINANCE

§ 聯盟 2021 年度經費（上海辦公室）

Financial report in 2021 (Shanghai Office)

Alliance Special Project Account Form (Shanghai Office)

- from May 2021 to April 2022

Unit: RMB ¥

Items	Expenses	Earnings	Balance
Last year Surplus			
Donation			
Bank Interest			
equipement	¥ 0.00		
administration	¥ 12,545.56		
personal support	¥ 96,000.00		
transpotation	¥ 0.00		
tax	¥ 0.00		
account service	¥ 0.00		
research&activity	¥ 9,300.00		
stamp	¥ 288.50		
print	¥ 1,172.00		
telephone	¥ 0.00		
other	¥ 0.00		
TOTAL	¥ 119,306.06		

由於新冠肺炎疫情，上海辦公室經費尚待補足，因此「2021 年會訊」上海辦公室經費表暫不列收入和結餘。
Due to the Corona Virus Disease 2019 (COVID-19), the finance of Shanghai office is still to be filled, so financial report in 2021 (Shanghai Office) of "2021 Newsletter" does not include earnings and balance.

§ 聯盟 2021 年度經費（巴黎總部辦公室）

Financial report in 2021 (Paris Headquarter Office)

- from December 2020 to October 2021

Unit: EUR €

Items	Expenses	Earnings	Balance
Last year received Donation and Projects cost			25,286.39 €
Donation		73,145.03 €	98,431.42 €
Grant UNESCO Bhutan	0.00 €		98,431.42 €
Grant Bhutan Atlas	7,018.00 €		91,413.42 €
Grant KTM Valley	0.00 €		91,413.42 €
Grant Lumbini	20,000.00 €		71,413.42 €
Grant Lo Manthang	0.00 €		71,413.42 €
Grant Publication	0.00 €		71,413.42 €
Grant UNESCO Indonesia	0.00 €		71,413.42 €
Trainings	0.00 €		71,413.42 €
Promotion	140.94 €		71,272.48 €
Post/Stamps	0.00 €		71,272.48 €
Bank charges	43.83 €		71,228.65 €
Miscellaneous	25.00 €		71,203.65 €
Missions	0.00 €		71,203.65 €
Reception	534.00 €		70,669.65 €
TOTAL	27,761.77 €	73,145.03 €	70,669.65 €

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款 DONATIONS

2020 年 12 月至 2022 年 4 月

共有來自於中國大陸、臺灣、香港，美國，馬來西亞和新加坡等國家和地區的 139 筆捐贈善款，
共換算計為 66,612.78 歐元及 103,118 元人民幣
(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)

During 2020.12-2022.04 Alliance has received totally 139 donations
from countries and regions
such as China mainland, Taiwan, Hong Kong, USA, Malaysia and Singapore etc...
for a total amount of 66,612.78 Euros and 103,118 RMB
(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for
the relevant activities)

聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Representing all the organizations who received donations and helps, Alliance sincerely appreciates to the friends supporting us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritage could be better protected.

護持捐贈賬號 Donation information

戶名 Account: Asso Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique
銀行 Bank: CREDIT MUTUEL
銀行地址及電話 Bank address and tel : CCM Paris 1 2 Louvre Montorgueil, 28 rue Etienne Marcel, 75002 Paris, France/ Tel: + 33-(0)8 20 09 98 77
國際銀行賬戶號碼 International Bank Account Number: FR76 1027 8060 3100 0206 4420 158
Swift Code: CMCIFR2A

- 捐贈請詳細注明捐贈款項是針對：**
When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:
- 1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款，
 - 2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款，
 - 3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。
- 1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
 - 2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
 - 3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.



17, rue Meslay 75003 Paris / France

+33 (0) 1 42 76 00 26

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com